

**Robert Walser** est né en 1878 à Bienne, en Suisse.

«Ce roman que je ne cesse d'écrire, qui reste toujours le même, et qui devrait pouvoir être appelé un livre du moi abondamment découpé et déchiré». L'œuvre est immense, foisonnante, déroutante parce que multiple, romans, feuilletons, théâtre, dramolets, nouvelles, poèmes, écrits microgrammes... *Les Enfants Tanner, L'Homme à tout faire, L'Institut Benjamenta, Le Brigand, La Promenade, La Rose.*

Le 25 décembre 1956, Walser est retrouvé mort dans la neige, près de l'asile psychiatrique d'Hérisau où il passa les vingt-sept dernières années de sa vie en refusant d'écrire.

**Pascaline Ponti** est metteur en scène et actrice. Elle débute au théâtre avec Anne Delbée en créant le rôle de *Camille Claudel*. Suivront *Phèdre, Andromaque*. Elle joue, entre autres, avec Peter Brook dans *Le Mahabharata*, avec Antoine Vitez, Michel Dubois, Antonio Arena, Jean Lacornerie. Elle chante sur la musique de Tom Cora dans *Sainte Jeanne des abattoirs* de Brecht créé par Marie-Noël Rio. Membre des Acteurs Producteurs Associés, elle joue notamment dans *Conversation d'idiots* avec Walter Le Moll. Lauréate de la Bourse Leonardo da Vinci, elle crée pour le théâtre *Giacomo Joyce* de James Joyce; suivra le film *Giacomo Joyce* réalisé par Florence Strauss.

#### TARIFS

**20€** plein tarif

**14€** pour les groupes de 6 personnes et les collectivités

**11€** pour les collectivités adhérentes Ticket Théâtre

**10€** demandeurs d'emploi, étudiants et scolaires

#### ACCES

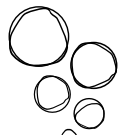
**En métro** ligne 1 - arrêt Château de Vincennes, sortie n°6 Bois de Vincennes, puis prendre la navette gratuite Cartoucherie garée devant la station de Taxis (premier départ 1h avant le début du spectacle, retour assuré après le spectacle) ou bus n°112.

**En voiture** sortie Porte de Vincennes, direction Parc Floral puis Cartoucherie, parking gratuit sur le site de la Cartoucherie.

#### RÉSERVATION AU

**01 43 74 99 61**

du mardi au samedi de 14h à 19h



THEATRE DE  
**L'AQUARIUM**  
LA CARTOUCHERIE

Route du Champ de Manœuvre | 75012 Paris | [www.theatredelaquarium.com](http://www.theatredelaquarium.com)  
Tél **01 43 74 72 74** | Fax 01 43 28 13 60 | [theatredelaquarium@wanadoo.fr](mailto:theatredelaquarium@wanadoo.fr)

Le Théâtre de l'Aquarium est subventionné par le Ministère de la Culture, Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles et par la Ville de Paris.  
n° de licence 759857-759858-759859

réserveation  
**01 43 74 99 61**

→ du **28 septembre**  
au **17 octobre 2004**

# Mehr Licht

L'étang

et

**Blanche-Neige**

de **Robert Walser**

mise en scène

**Pascaline Ponti**



THEATRE DE  
**L'AQUARIUM**  
LA CARTOUCHERIE

→ du 28 septembre  
au 17 octobre 2004

Mehr Licht

**Mehr Licht**

**L'Étang** - traduction Gilbert Musy (Éditions Zoé)

**Blanche-Neige** - traduction Claude Mouchard  
et Hans Hartje (Éditions José Corti)

de **Robert Walser**

mise en scène **Pascaline Ponti**

scénographie **Jane Joyet**

musique originale **Anne-Marie Fijal**

interprétée par **Carol Robinson, Sylvain Cornille** et  
**Anne-Marie Fijal** et enregistrée par **Daniel Deshays**

lumières **Sylvie Debare**

costumes **Mine Vergez**

régie lumière **Pascal Joris**

régie son **Chloé Catoire**

régie plateau **Christelle Couzet**

avec

**Alain Frérot**

l'Homme, le Roi

**Cécile Jambou**

Klara, Blanche-Neige

**Ludovic Lemarchand**

Fritz

**Thierry Magnier**

Paul-Ernst, le Prince

**Maité Nahyr**

Mme Marti- Kocher, la Reine

**Pascal Tédès**

Mr Marti, le chasseur

**production** Compagnie Théâtre de l'Adour, DMDTS, DRAC Île-de-France, Adami, Spéridam et la Ville de Paris

**remerciements** à Catherine Sauvat, Théâtre de l'Aquarium, Théâtre du Soleil, Théâtre des Athévains, Anne Breslauer, Sylvia Goni, Elisabeth de Rothschild, Joël Hafkin

création à La Criée-Théâtre National Marseille en janvier 2004

Vois ce soleil,  
mais c'est un  
soleil qui gèle  
et qui rend malheureux

Nous nous déplaçons de *l'Étang*, où le réel ne peut être assumé, partagé que transcendé et enchanté, à *Blanche-Neige* où *La Reine*, *Blanche-Neige*, Le Prince, Le chasseur et le Roi, saisis à leur sortie du conte, n'ont de cesse de s'extirper du Livre dont ils sont issus alors que Fritz, le jeune héros de *l'Étang*, va lui, s'y perdre. Le couple qu'il forme avec sa mère à l'instar du couple Blanche-Neige - la Reine est un couple foutu.

Les deux pièces sont reliées par un «inter acte» ; temps de la métamorphose, lieu d'hallucinations.

Ce sont les personnages de *l'Étang* qui s'engouffrent follement dans *Blanche-neige*, quitte à changer de Langue : sauter de la prose à l'octosyllabe.

L'Homme dans *l'Étang* est un personnage inventé. Figure du contrepoint. Il est ici chez lui, il écoute, regarde. Nous voyons et entendons à travers lui. Il est à part. Il pourrait être le double lessivé de Fritz.

« D'où viennent les personnages de Walser ? De la nuit, là où elle est la plus noire, d'une nuit vénitienne, faiblement éclairée des lampions de l'espoir, l'éclat des fêtes dans les yeux, mais égarés et tristes à pleurer. Ce qu'ils pleurent, c'est de la prose. Car le sanglot est la mélodie du bavardage de Walser.

« Ils viennent de la folie, de nulle autre part. Ce sont des personnages qui ont passé par la folie et c'est pourquoi ils restent d'une superficialité aussi déchirante, inhumaine, inébranlable. Si l'on veut nommer d'un mot ce qu'ils ont de réjouissant et de terrible à la fois, on peut dire : ils sont tous guéris... »

Walter Benjamin

Ce que la parole fait la parole peut le défaire

Être quelque part, avoir oublié quelque chose, être là-dedans, être hors de soi ; Le moi et le lieu fondent *l'Étang*. Le vertige est la substance de *Blanche-Neige* ; fond et forme sont indissociables. L'abîme est ici Le sujet incarné tour à tour par la Reine, Blanche-Neige, le chasseur et le Prince.

Nous y sommes.

Mais où sommes nous ?

**Pascaline Ponti**